

Автономное образовательное учреждение
высшего образования Ленинградской области
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по образовательной
деятельности

 В.Н. Чумаков
«30» января 2023 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Гатчина
2023

Рабочая программа по дисциплине «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент
_____/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой _____ / А.В. Зыкин

Содержание

| | с. |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 5 |
| 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся | 6 |
| 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий | 6 |
| 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) | 7 |
| 7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 8 |
| 8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) | 8 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) | 9 |
| 10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 12 |
| 11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем | 13 |
| 12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) | 13 |

1. Пояснительная записка

Курс «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» является овладение методами письменного перевода с французского языка на русский язык специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- овладение методами письменного перевода с французского языка на русский язык в соответствии предъявляемыми к переводу как средству межкультурной опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;
- заложение основ письменного перевода с французского языка на русский язык для обеспечения успешного прохождения переводческой практики, профессионального роста и личностного развития в будущей профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

| Компетенции | Индикаторы |
|--|--|
| ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения | ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного |

| | |
|--|---|
| | перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения |
| ПКС-2: Способен осуществлять подготовку в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов | <p>ПКС-2.1: Знает принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов</p> <p>ПКС-2.2: Умеет применять в практической деятельности знания об основных способах и методах сбора, хранения и обработки информации, необходимых для перевода и локализации специальных текстов</p> <p>ПКС-2.3: Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p> |

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

| Шифр компетенции | Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция | Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых компетенция осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной | Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция |
|------------------|---|--|---|
| ПКС-1 | <p>Теория перевода</p> <p>Лингвокогнитивный анализ исходного текста / Основы реферирования и аннотирования</p> <p>Проектирование</p> <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)</p> | <p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> | Преддипломная практика |
| ПКС-2 | <p>Теория перевода</p> <p>Проектирование</p> | - | Преддипломная практика |

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» составляет 3 зачетные единицы или 108 академических часов.

| Семестр | | 7 семестр | Всего, ак. часов |
|---|----------------------|-----------|------------------|
| Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед) | | 108/3 | 108 |
| Контактная работа | Лекции | 16 | 16 |
| | Практические занятия | 16 | 16 |
| | Лабораторные занятия | 16 | 16 |
| Самостоятельная работа | | 51 | 51 |
| Вид промежуточной аттестации | Зачет | 9 | 9 |

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

| № | Наименование раздела дисциплины (тема) | Трудоемкость | | | | | Содержание |
|-----------|--|--------------|----------------------|------------------|----------------|----------------|---|
| | | всего | Контактная работа | | | самост. работа | |
| | | | лекции | практич. занятия | лабор. занятия | | |
| 7 семестр | | | | | | | |
| 1. | Предмет и задачи курса письменного перевода | 24 | 4 | 4 | 4 | 12 | Специфика письменного перевода в зависимости от типа текста. Характеристика типа текста и классификация типов текста: научный, технический, юридический, рекламный; военный, художественный и др. |
| 2. | Неологизмы и способы их | 25 | 4 | 4 | 4 | 13 | Заимствования из других языков. Расширение или переосмысление |

| | | | | | | | |
|-------|---|-----|----|----|----|----|--|
| | перевода | | | | | | значения. Вокабулизация словосочетаний. «Гибридизация» слов. Конверсия. Атрибутивное употребление имен. Производные слова. Способы перевода неологизмов. |
| 3. | Стилистические аспекты письменного перевода разных видов литературы | 25 | 4 | 4 | 4 | 13 | Особенности перевода научно-технических, художественных, публицистических, деловых, разговорных текстов. |
| 4. | Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный | 25 | 4 | 4 | 4 | 13 | Полный письменный перевод научно-технической литературы. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. |
| Зачет | | 9 | | | | | |
| Итого | | 106 | 16 | 16 | 16 | 51 | |

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Виды самостоятельной работы | Трудоемкость, ак.часы | Форма контроля |
|----|---|-----------------------|--|
| 1. | Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации | 17 | Консультация преподавателя, устное собеседование |
| 2. | Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии) | 17 | Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы |
| 3. | Подготовка к текущему контролю (тестирование и/или защита реферата) | 17 | Тесты, рефераты |
| 4. | Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету/экзамену, итоговый тест, написание курсовой работы) | 9 | Устное собеседование, тестирование, защита курсовой работы |

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. -

3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/>

2) Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)»

7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Лингвокогнитивный анализ текста.
10. Типы перевода.
11. Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.
2. Письменный перевод газетно-публицистического текста (размер: 1 страница А4).

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

3) Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/>

4) Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771>

б) дополнительная литература:

1) Тимко, Н. В. Частная теория перевода: лексические, грамматические, стилистические трансформации (английский ↔ русский) : учебное пособие для студентов вузов / Н. В. Тимко. - Москва : Издательство «Аспект Пресс», 2022. - 78 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1897293>

2) Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862920>

в) ресурсы сети «Интернет»:

1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>

2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>

3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс". Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения

вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществлять взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия и отчетов по лабораторным работам включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиями и зачету рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются

первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- групповые дискуссии, применяются для обеспечения навыков командной работы и межличностной коммуникации и представляют собой оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения представленной темы, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Кроме того, в ходе занятий проводятся круглые столы по заданным тематикам.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине «*Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)*» представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и

умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения ситуационной задачи, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины *«Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)»* инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной

информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

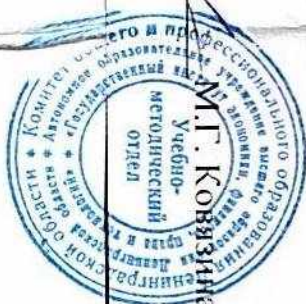
| |
|--|
| Специализированные аудитории: |
| Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных |

| |
|---|
| консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы |
| Технические средства обучения: |
| компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду |
| Специализированные аудитории: |
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации |
| Технические средства обучения: |
| мультимедийный комплекс |
| компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11 |

Пропутеровано и
прошито 14 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева



ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Примерные темы рефератов:

1. Особенности перевода текстов научного стиля.
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
3. Особенности перевода художественных текстов.
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю

3. Переводческие трансформации

4. Понятие модели перевода. Задачи модели перевода.
5. Коммуникативная модель перевода.
6. Комплексная модель синхронного перевода.
7. Ситуативная модель перевода.

2. Примерные темы презентаций:

1. Языковая культура
2. Членение текста
3. Лексические приемы перевода
4. Грамматические приемы перевода
5. Стилистические трансформации

3. Темы для устного опроса:

1. Трансформационно-семантическая модель перевода.
2. Информативная модель перевода.
3. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»
4. Способы перевода.

Текст. Высказывание, сверхфразовое единство как единицы текста. Целостность и связность как конструктивные признаки текста. Категории текста. Понятие дискурса.

Тест

1. Термин "предметная ситуация" (ПС) обозначает описываемые в тексте предметы и связи между ними

Верно / не верно

2. При переводе имеет место только контакт двух языков, соприкосновение культур не имеет значения

Не верно / верно

3. Понятие коммуникативной установки Отправителя выражается в отношении между Отправителем и формируемым им текстом.

Верно / не верно

~4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

-а) функциональная идентификация

-б) структурная идентификация

-в) функциональная и структурная идентификация

+г) семантическая идентификация

~5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

+а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

-б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке

-в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

-г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

~6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

-а) микролингвистика и теоретическая лингвистика +б) макролингвистика и прикладная лингвистика -в) макролингвистика и теоретическая лингвистика -г) прагматика

~7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

-а) общая теория перевода +б) частная теория перевода -в) процессуальная транслатология -г) специальная теория перевода

~8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

-а) история перевода -б) частная теория перевода -в) общая теория перевода +г) специальная теория перевода

~9. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

-а) паскаль -б) банту -в) лингво +г) эсперанто

~10. "H₂O - вода" - это пример:

-а) внутриязыкового перевода -б) межъязыкового перевода +в) межсемиотического перевода -г) научного перевода

~11. Основной единицей перевода выступает:

-а) морфема -б) слово

+в) единица любого уровня языка -г) предложение

~14. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

+а) письменный и устный

-б) последовательный и синхронный

-в) художественный и информативный

-г) буквальный и свободный

~17. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин "рабский перевод"

-а) концепция эстетического соответствия

+б) концепция формального соответствия

-в) концепция динамического соответствия Ю. Найды

-г) теория "скопоса"

~18. Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ

-а) концепция эстетического соответствия

-б) концепция формального соответствия

+в) концепция динамического соответствия Ю. Найды

-г) концепция нормативно-содержательного соответствия

~20. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

-а) уровень цели коммуникации

-б) уровень идентификации ситуации

+в) уровень семантики слов

-г) уровень способа описания ситуации

~21. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

+а) уровень цели коммуникации

-б) уровень идентификации ситуации

-в) уровень семантики слов

-г) уровень синтаксических значений

~22. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?

-а) юридические документы

-б) научные тексты

+в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели -г) речи политиков

~24. Степень семантической близости между ИТ и ПТ называется:

-а) принципиальной переводимостью +б) переводческой эквивалентностью -в) адекватным переводом -г) семантической идентификацией ИТ и ПТ ~29. Ситуативный контекст - это:

-а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте +б) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание -в) условия, в которых проходит процесс перевода -г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица

~30. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

-а) только на уровне слов
-б) только на уровне морфем
-в) только на уровне фонем
+г) на всех уровнях языковой системы

~31. Единичное переводческое соответствие между единицами ИЯ и ПЯ означает:

-а) соответствие 1 : много +б) соответствие 1 : 1 -в) соответствие 1 : часть -г) соответствие 1 : 0

~32. Назовите две основные тенденции в истории перевода.

+а) буквальный и свободный перевод -б) письменный и устный перевод
-в) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов -г) художественный и технический перевод

~35. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

-а) эстетического соответствия
+б) формального соответствия
-в) адекватного перевода
-г) динамической эквивалентности

~36. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?

+а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
-б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
-в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
-г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

~37. В какую историческую эпоху к переводу предъявлялось требование улучшать оригинал, так чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу?

-а) Античность
+б) Классицизм -в) Возрождение -г) Средние века

~39. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:

-а) контекстуальные замены
-б) окказионализмы
+в) единичные соответствия
-г) множественные соответствия

~40. Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:

-а) буквальный перевод
-б) транскрипция
-в) вольный перевод
+г) транслитерация

4. Для практики перевода из шести языковых функций первостепенное значение имеет

-металингвистическая функция -денотативная функция -Экспрессивная функция -
контактоустановительная функция

5. Денотативная функция связана с описанием предметной ситуации Верно / не
верно

6. Экспрессивная функция выражает отношение говорящего к тексту Верно/ не
верно

7. Волеизъявительная функция связана с поддержанием контакта между
участниками коммуникации
Не верно /верно

8. Металингвистическая функция характеризуется установкой на сам
используемый в коммуникации язык
Верно / не верно

9. Контактоустановительная, или фатическая функция, не связана с
поддержанием контакта между участниками коммуникации
Не верно / не верно

10. Поэтическая функция связана с акцентом на языковой форме. Верно / не
верно

1. Термин "предметная ситуация" (ПС) обозначает описываемые в тексте
предметы и связи между ними
Верно / не верно

2. При переводе имеет место только контакт двух языков, соприкосновение
культур не имеет значения
Не верно / верно

3. Понятие коммуникативной установки Отправителя выражается в отношении
между Отправителем и формируемым им текстом.
Верно / не верно

4. Для практики перевода из шести языковых функций первостепенное значение
имеет

-металингвистическая функция -денотативная функция -Экспрессивная функция -
контактоустановительная функция

5. Денотативная функция связана с описанием предметной ситуации Верно / не
верно

6. Экспрессивная функция выражает отношение говорящего к тексту Верно/ не
верно

7. Волеизъявительная функция связана с поддержанием контакта между
участниками коммуникации
Не верно /верно

8. Металингвистическая функция характеризуется установкой на сам
используемый в коммуникации язык
Верно / не верно

9. Контактоустановительная, или фатическая функция, не связана с
поддержанием контакта между участниками коммуникации
Не верно / не верно

10. Поэтическая функция связана с акцентом на языковой форме.
Верно / не верно

~4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально,
структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

-а) функциональная идентификация

-б) структурная идентификация

-в) функциональная и структурная идентификация

+г) семантическая идентификация

~5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

+а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

-б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке

-в) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

-г) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

~6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

-а) микролингвистика и теоретическая лингвистика +б) макролингвистика и прикладная лингвистика -в) макролингвистика и теоретическая лингвистика -г) прагматика

~7. Проблемаами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

-а) общая теория перевода

+б) частная теория перевода

-в) процессуальная транслатология

-г) специальная теория перевода

~8. Проблемаами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

-а) история перевода -б) частная теория перевода -в) общая теория перевода +г)

специальная теория перевода

~9. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

-а) паскаль -б) банту -в) лингво +г) эсперанто

~11. Основной единицей перевода выступает:

-а) морфема -б) слово

+в) единица любого уровня языка -г) предложение

~14. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

+а) письменный и устный

-б) последовательный и синхронный

-в) художественный и информативный

-г) буквальный и свободный

~17. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”

-а) концепция эстетического соответствия

+б) концепция формального соответствия

-в) концепция динамического соответствия Ю. Найды

-г) теория “скопоса”

~18. Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ

-а) концепция эстетического соответствия

-б) концепция формального соответствия

+в) концепция динамического соответствия Ю. Найды

-г) концепция нормативно-содержательного соответствия

~20. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

-а) уровень цели коммуникации

-б) уровень идентификации ситуации

+в) уровень семантики слов

-г) уровень способа описания ситуации

~21. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

+а) уровень цели коммуникации

-б) уровень идентификации ситуации

- в) уровень семантики слов
- г) уровень синтаксических значений
- ~22. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?
 - а) юридические документы
 - б) научные тексты
 - +в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели -г) речи политиков
- ~24. Степень семантической близости между ИТ и ПТ называется:
 - а) принципиальной переводимостью +б) переводческой эквивалентностью -в) адекватным переводом -г) семантической идентификацией ИТ и ПТ
- ~29. Ситуативный контекст - это:
 - а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
 - +б) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание -в) условия, в которых проходит процесс перевода
 - г) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица
- ~30. Регулярные переводческие соответствия встречаются:
 - а) только на уровне слов
 - б) только на уровне морфем
 - в) только на уровне фонем
 - +г) на всех уровнях языковой системы
- ~31. Единичное переводческое соответствие между единицами ИЯ и ПЯ означает:
 - а) соответствие 1 : много +б) соответствие 1 : 1 -в) соответствие 1 : часть -г) соответствие 1 : 0
- ~32. Назовите две основные тенденции в истории перевода.
 - +а) буквальный и свободный перевод -б) письменный и устный перевод
 - в) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов -г) художественный и технический перевод
- ~35. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:
 - а) эстетического соответствия
 - +б) формального соответствия
 - в) адекватного перевода
 - г) динамической эквивалентности
- ~36. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?
 - +а) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
 - б) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
 - в) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
 - г) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.
- ~37. В какую историческую эпоху к переводу предъявлялось требование улучшать оригинал, так чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу?
 - а) Античность
 - +б) Классицизм
 - в) Возрождение
 - г) Средние века
- ~39. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
 - а) контекстуальные замены
 - б) окказионализмы
 - +в) единичные соответствия
 - г) множественные соответствия

~40. Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:

-а) буквальный перевод -б) транскрипция -в) вольный перевод +г) транслитерация

По подготовке к лабораторным занятиям:

Лабораторное занятие - это основной вид учебных занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений. В процессе лабораторного занятия обучающиеся выполняют одну или несколько лабораторных работ (заданий) под руководством преподавателя в соответствии с изучаемым содержанием учебного материала.

Выполнение обучающимися лабораторных работ направлено на:

- обобщение, систематизацию, углубление теоретических знаний по конкретным темам учебной дисциплины;
- формирование умений применять полученные знания в практической деятельности, формирование компетенций;
- развитие аналитических, проективных, конструктивных умений;
- выработку самостоятельности, ответственности и творческой инициативы.

Учебные дисциплины, по которым планируется проведение лабораторных занятий и их объемы, определяются рабочим учебным планом по профессии/специальности. При проведении лабораторных занятий учебная группа может делиться на подгруппы численностью не менее 8 человек, а в случае индивидуальной подготовки и менее.

Планирование лабораторных занятий

Ведущей дидактической целью лабораторных занятий является экспериментальное подтверждение и проверка существенных теоретических положений, поэтому преимущественное значение они имеют при изучении дисциплин математического и общего естественнонаучного, общепрофессионального и специального циклов.

Основными целями лабораторных занятий являются:

- установление и подтверждение закономерностей;
- установление свойств, их качественных и количественных характеристик;
- ознакомление с методиками проведения экспериментов;
- наблюдение за развитием явлений, процессов и др.

В ходе лабораторных занятий у обучающихся формируются практические умения и навыки обращения с различными приборами, установками, лабораторным оборудованием, а также исследовательские умения (наблюдать, сравнивать, анализировать, устанавливать зависимости, делать выводы и обобщения, самостоятельно вести исследования, оформлять результаты).

Организация и проведение лабораторных занятий

Лабораторные занятия как вид учебной деятельности должны проводиться в специально оборудованных лабораториях, где выполняются лабораторные работы (задания). Необходимые структурные элементы лабораторного занятия: - инструктаж, проводимый преподавателем; - самостоятельная деятельность обучающихся; - обсуждение итогов выполнения лабораторной работы (задания). Перед выполнением лабораторного задания (работы) проводится проверка знаний обучающихся - их теоретической готовности к выполнению задания. Лабораторное задание (работа) может носить репродуктивный, частичнопоисковый и поисковый характер. Работы, носящие репродуктивный характер, отличаются тем, что при их проведении обучающиеся пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, таблицы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.